

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:7

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Umieścił też podobiznę Aszery,* którą sporządził, w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tym domu i w Jerozolimie, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, złożę moje imię na wieki <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Umieścił także podobiznę Aszery w tej świątyni, o której JAHWE oznajmił Dawidowi i jego synowi Salomonowi: W tym domu i w Jerozolimie, w tych miejscach, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, złożę na wieki moje imię                    |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postawił też rzeźbę gaju, którą wykonał, w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do jego syna Salomona: W tym domu i w Jerozolimie, które wybrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela, umieszczę swoje imię na wieki;                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Postawił także bałwana gajowego, którego był uczynił w domu, o którym był rzekł Pan do Dawida i do Salomona, syna jego: W domu tym i w Jeruzalemie, którym obrał ze wszystkiego pokolenia Izraelskiego, położę imię moje na wieki:                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Postawił też bałwana gajowego, którego był uczynił, w kościele PANSKIM, o którym mówił JAHWE do Dawida i do Salomona syna jego: W tym kościele i w Jeruzalem, którym wybrał ze wszystkich pokoleń Izraelowych, położę imię moje na wieki.               |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Posąg Aszery, który sporządził, postawił w świątyni, o której Pan powiedział do Dawida i do syna jego, Salomona: W świątyni tej i w Jeruzalem, które wybrałem ze wszystkich pokoleń Izraela, umieszczam moje imię na wieki.                             |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Postawił też posąg Aszery, który kazał sporządzić w świątyni, o której Pan powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna tak: W tej świątyni i w Jeruzalemie, które wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, umieszczę moje imię na wieki,          |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Sporządził też posąg Aszery i postawił go w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: W tym domu i w Jerozolimie, którą wybrałem ze wszystkich szczepów Izraela, umieszczę Moje imię na wieki.                                |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Nawet wykonany na swoje polecenie posąg Aszery umieścił w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i jego syna, Salomona: „W tym właśnie domu, w Jerozolimie, którą wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, będzie przebywać moje imię na zawsze. |
| POZ'75   | Przekład           | Biblia Poznańska               | Rzeźbę Aszery, którą wykonał, umieścił w Świątyni,                                                                                                                                                                                                      |

<sup>1)</sup> <x>50 16:21</x>; <x>70 6:25-30</x>; <x>110 14:15</x>; <x>110 15:13</x>; <x>120 18:4</x>; <x>400 5:12-14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | o której Jahwe powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: - W tej Świątyni i w Jerozolimie, którą sobie obrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela, umieszczę moje Imię na wieki.                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поклав божків гаїв в домі, про який Господь сказав до Давида і до Соломона його сина: В цьому домі і в Єрусалимі, який Я вибрав з усіх племен Ізраїля, і покладу там моє ім'я на віки,                                                                       |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Sporządził oraz postawił posąg Astarty w Przybytku, o którym WIEKUISTY powiedział do Dawida i jego syna Salomona: W tym Przybytku oraz w Jeruszałaim, którą wybrałem spośród wszystkich pokoleń Izraela – ustanowię Moje Imię na wieki.                        |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ponadto wykonał rzeźbiony wizerunek, świętego pala i umieścił go w domu, o którym JAHWE powiedział do Dawida i do Salomona, jego syna: "W domu tym i w Jerozolimie, którą wybrałem spośród wszystkich plemion Izraela, umieszczę moje imię po czas niezmierny. |